

Audiovisual Language Techniques (A704027)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 5.0

Studietijd 150 u

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Van Hee, Cynthia

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

[Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting](#)

stptn

aanbodsessie

5

A

[Postgraduate Certificate Computer-Assisted Language Mediation](#)

5

A

Onderwijstalen

Engels

Trefwoorden

audiovisueel vertalen, interlinguaal ondertitelen, intralinguaal ondertitelen, automatische ondertiteling, automatische spraakherkenning, audiodescriptie.

Situering

Dankzij intralinguale en interlinguale ondertiteling worden visuele documenten in vreemde talen of niet-vertrouwde taalvarianten toegankelijk voor taalgebruikers. Ondertiteling en audiodescriptie dragen bij tot een betere integratie van personen met een sensorische handicap. Het doel van dit opleidingsonderdeel is de studenten inzicht te geven in de verschillende mogelijkheden van audiovisuele vertaling en hen vertrouwd te maken met de gangbare conventies en de taalkundige en technologische aspecten ervan.

Inhoud

Deze cursus biedt een overzicht van de normen en conventies en vertaalstrategieën van verschillende soorten ondertiteling en audiodescriptie. Daarnaast maken de studenten kennis met gespecialiseerde software (bv. SubtitleNEXT) via hands-on oefeningen en leren ze verschillende technologieën achterliggend aan deze software te begrijpen. Studenten leren bovendien concepten en technologieën in het domein van audiovisuele vertaling te begrijpen via zelfstandige verwerking van relevante wetenschappelijke literatuur.

Begincompetenties

Studenten:

- beschikken over een uitstekende kennis van het Engels of zijn moedertaalspreker van het Engels;
- zijn computervaardig;
- hebben enige ervaring met vertalen.

Eindcompetenties

- 1 De studenten beschikken over een geavanceerde kennis van de inhoudelijke en vormelijke aspecten van audiovisueel vertalen als proces en product;
- 2 De studenten kunnen bij de verschillende vormen van audiovisueel vertalen adequaat gebruikmaken van de elektronische hulpbronnen en technologische hulpmiddelen;
- 3 De studenten kunnen zelfstandig ondertitels maken en redigeren, rekening houden met de geldende conventies en gebruikmaken van bestaande technieken en gespecialiseerde software;
- 4 De studenten kunnen het nut van technologie en gespecialiseerde software voor

verschillende aspecten van audiovisueel vertalen inschatten en ze kunnen software voor ondertiteling en audiodescriptie adequaat inzetten.

Creditcontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, zelfstandig werk

Leermateriaal

Hand-outs, slides en ander lesmateriaal (bv. video's) worden beschikbaar gemaakt via het online leerplatform Ufora.

Referenties

Benecke, B. (2004). Audio-Description. *Meta*, 49 (1), 79-80.
Díaz Cintas, J., Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. St. Jerome Publishing.
Díaz Cintas, 2007. New trends in audiovisual translation. *Multilingual Matters*. Bristol.
Ivarsson, J. & Carroll, M., 1998. *Subtitling*. TransEdit. Simrishamn.
Pérez-González, L. (Ed.). (2019). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. London: Routledge.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

- Ondersteunend discussieforum via de leeromgeving Ufora.
- Individuele begeleiding aansluitend op de lessen of na afspraak via e-mail met de lesgever.
- Klassikale en individuele feedback voor de oefeningen.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zittijd:

- Werkstuk (100%): de studenten maken een aantal praktische opdrachten die doorheen de lessenreeks worden afgewerkt.

Tweede zittijd:

- Werkstuk (100%): de studenten maken een praktische opdracht.

Eindscoreberekening

Eerste zittijd: werkstuk (100%)

Tweede zittijd: werkstuk (100%)

Om te kunnen slagen dienen de studenten deel te nemen aan minstens 80% van alle evaluaties en verplichte activiteiten zoals gastcolleges. Bij gewettigde afwezigheid kan een individuele vervangtaak voorzien worden.

Faciliteiten voor werkstudenten

Aanwezigheid in de lessen is ten sterkste aanbevolen.

Beperkte mogelijkheid tot feedback per e-mail voor concrete vragen.